

Fraciscio - Gualdera Campodolcino



Comuni di: Campodolcino, Chiavenna, Cercino, Como, Cosio Valtellino, Dongo, Dubino, Gera Lario, Gordona, Gravedona, Madesimo, Mantello, Menarola, Mese, Morbegno, Musso, Novate Mezzola, Pianello del Lario, Piuro, Prata Camportaccio, Samolaco, San Giacomo Filippo, Traona, Verceia, Villa di Chiavenna.

Parrocchie di: Borgonuovo di Piuro, Andalo Valtellino, Campodolcino, Chiavenna, Delebio, Dubino, Fraciscio, Gordona, Gravedona, Isola-Pianazzo, Lora, Mese, Musso, Nuova Olonio, Olmo, Pianello del Lario, Prosto, S. Pietro Samolaco, Sorico, Traona, Santuario di Gallivaggio.

Realtà culturali, turistiche ed escursionistiche: Bella Pianello, CAI Chiavenna, CAI Morbegno, CAI Dongo, Centro Studi Storici Valchiavennaschi, Circolo C4 Chiavenna, Collegio Gallio Como, Consorzio Turistico Valchiavenna, Consorzio Turistico Madesimo, Consorzio Turistico "Porte di Valtellina" Morbegno, Cooperativa Turistica Imago, Fondazione Centro Studi "N. Rusca" Como, Giardino del Merlo, Gruppo Alpini Nuova Olonio, Gruppo Alpini Pianello del Lario, Iubilantes, Mondo Turistico, MuViS Campodolcino, Rete dei Cammini, Riserva Naturale Pian di Spagna-Lago di Mezzola, Scacciapensieri, Sistema Museale della Valchiavenna.

GUARDA ANCHE LA MAPPA INTERATTIVA SUL SITO
www.suipassididonguanella.org

Sui passi di don Luigi Guanella



Un cammino tra i monti e le valli delle province di Sondrio e di Como ricalcando, a piedi, le orme di don Luigi Guanella, montanaro e camminatore instancabile, canonizzato da papa Benedetto XVI il 23 ottobre 2011. Un percorso pedonale che congiunge Campodolcino a Como, snodandosi lungo antiche vie di comunicazione (Via Spluga, Via Bregaglia, Via Francisca, Via Regina) e passando per i luoghi più importanti legati alla vita del santo. Ne scandiscono le tappe edifici religiosi, realtà educative e assistenziali, musei e aree espositive che ci parlano ancora di lui. A tutti coloro che si vorranno mettere "sui passi di don Luigi Guanella", affascinati dal suo carisma di amore verso Dio e verso gli uomini, soprattutto quelli più in difficoltà, auguriamo un buon cammino!

IN THE FOOTSTEPS OF DON LUIGI GUANELLA

A walk through the hills and valleys of the Northern Italian provinces of Sondrio and Como, treading in the footsteps of don Luigi Guanella: mountaineer and consummate hiker, he was canonised by Pope Benedict XVI on the 23rd October, 2011. The actual walking route links the town of Campodolcino to Como and winds its way over ancient walking thoroughfares (Via Spluga, Via Bregaglia, Via Francisca, Via Regina) and through the most significant sites connected with the life of Saint Guanella. The various stops along the way are land-marked by religious buildings, educational and public service centres as well as expo areas that are all reminiscent of his life and works. To all those of you fascinated by Don Guanella's charisma of deep love for God and for all mankind, particularly the most unfortunate, and also willing to embark on "In the footsteps of don Luigi Guanella", go our very best wishes for an enlightening walk!

AUF DEN SPUREN VON DON LUIGI GUANELLA

Zwischen den Bergen und Tälern der Provinzen Como und Sondrio folgt ein Weg den Spuren Don Luigi Guanellas, der ein Bergliebhaber und unermüdlicher Wanderer war. Am 23. Oktober 2011 wurde er von Papst Benedikt XVI. kanonisiert. Ein Wanderweg, der von Campodolcino bis Como führt, auf historischen Saumpfaden – Via Spluga, Via Bregaglia, Via Francisca und Via Regina – durch die wichtigsten Orte in Verbindung mit dem Leben Don Guanellas, Religiöse Gebäude, Bildungs- und Betreuungseinrichtungen, Museen und Ausstellungsbereiche entlang des Weges vermitteln einen Einblick in sein Lebenswerk. All denen, die sich „auf die Spuren Don Luigi Guanellas“ begeben und von seiner charismatischen Liebe zu Gott und den Menschen, insbesondere allen Hilfsbedürftigen, fasziniert sind, wünschen wir eine schöne Wanderung!

01) CAMPODOLCINO: PALÀZZ, MUSEO DELLA VIA SPLUGA E DELLA VAL SAN GIACOMO



• Sollecitato dai suoi concittadini, nel 1896 don Luigi Guanella, ottenuto l'uso gratuito del Palazz, vi aprì un istituto con lo scopo di «introdurre alcune piccole industrie per gli uomini e per le donne di Campodolcino e Valle San Giacomo».

• In 1896, invited by his fellow townsmen, Father Luigi Guanella obtained the free of charge use of Palazz where he opened a Center «for some job opportunities for men and women of Campodolcino and Valle San Giacomo».

• Im Jahr 1896 erhielt Don Luigi Guanella die Erlaubnis zur kostenlosen Nutzung des Palazz, wo er auf Bitten seiner Mitbürger ein Institut eröffnete, mit dem Ziel „einige gewerbliche Betriebe für die Männer und Frauen aus Campodolcino und dem Valle San Giacomo einzuführen“.

Mu.Vi.S. Campodolcino:
tel. +39 0343.50628

02) CAMPODOLCINO: CHIESA DI S. GIOVANNI BATTISTA



• In questa chiesa il piccolo Luigi Guanella fu battezzato il 20 dicembre 1842 dal cugino di secondo grado don Gaudenzio Bianchi e ricevette la cresima il 30 giugno 1849 dal vescovo Carlo Romano. Nelle immediate vicinanze della chiesa, il 24 giugno 1848, Luigi ebbe la visione di un vecchietto che gli chiedeva le caramelle, quasi una anticipazione della sua missione.

• In this church the newborn Luigi Guanella was christened on 20th December 1842 by his second cousin Father Gaudenzio Bianchi and was confirmed by Bishop Carlo Romanò on 30th June 1849. On the 24th June 1848, close to the church, Luigi had a vision of an old man asking him for sweets, as an anticipation or foretaste of his mission.

• In dieser Kirche wurde Luigi Guanella am 20. Dezember 1842 von seinem Cousin zweiten Grades, Don Gaudenzio Bianchi, getauft und am 30. Juni 1849 empfing er das Sakrament der Firmung durch den Bischof Carlo Romanò. In unmittelbarer Nähe des Kirchplatzes hatte Luigi Guanella am 24. Juni 1848 die Vision eines Greises, die ihn um einige Zuckerbonbons bat, wie eine Verheißung seiner Lebensaufgabe.

02b) MONUMENTO A DON LUIGI GUANELLA
Parrocchia S. Giovanni Battista, Campodolcino: tel. +39 0343.50118

03) FRACISCIO: CASA NATALE DI LUIGI GUANELLA



• L'edificio originario, costruito da Lorenzo Guanella, padre di Luigi, ha subito nel tempo diverse trasformazioni e aggiunte che gli hanno conferito l'aspetto attuale. Gli ambienti interni conservano ancora l'atmosfera di calore familiare e di sobrietà di quando la famiglia Guanella vi abitava.

• The original structure was built by Luigi's father, Lorenzo Guanella, and through the years it went through many transformations and additions until the present appearance. The rooms are still keeping the atmosphere of warmth and sobriety of his family.

• Das von Luigis Vater, Lorenzo Guanella, erbaute Haus wurde im Laufe der Zeit mehrmals umgebaut und erweitert. In den Räumen des Hauses spürt man auch heute noch die familiäre Wärme und Bescheidenheit seiner früheren Bewohner.

03b) MONUMENTO

Bar "La Vitella nelle nuvole", Fraciscio:
mob. +39 333.9544457, +39 338.2997747

04) GUALDERA: "MOTTO DEL VENTO"



• Sul "Motto del vento" a Gualdera, nel giorno della sua prima comunione (8 aprile 1852), la Madonna fece presagire al piccolo Luigi la missione di carità a cui Dio

l'avrebbe chiamato, lasciandogli una grande dolcezza nel cuore.

• On 8th April 1852, on his First Communion Day on Gualdera's "Windy Hillock", Our Lady gave young Luigi the revelation of his future calling to Charity, leaving him with a sensation of great sweetness in his heart.

• Im Frühjahr 1852, am Tag seiner Erstkommunion, versenkt sich der kleine Luigi in Betrachtung auf dem Hügel von Gualdera, „Motto del vento“ genannt. Hier verheißt ihm die Heilige Jungfrau sein zukünftiges Wohltätigkeitswerk und füllt sein Herz mit Zärtlichkeit.

Casa Alpina "San Luigi Gonzaga", Gualdera:
tel. +39 0343.51235

05) FRACISCIO: CHIESA DI S. ROCCO



• Don Guanella fu sempre molto legato alla chiesa del paese natale e al suo patrono: «Mi ricordo tanto della mia giovinezza a Fraciscio e della Chiesa di San Rocco che raccoglieva tutti i nostri affetti di fede, di patria, di parentela».

• Father Guanella was very attached to the church of his native village and to his patron: «I remember my childhood in Fraciscio and St. Rocco church which gathered our affection to faith, home and family».

• Für Don Guanella hatte San Rocco (hl. Rochus) eine besondere Bedeutung: „Ich erinnere mich an meine eigene Jugend in Fraciscio und an die Kirche des heiligen Rochus, die für uns unsere Liebe zu Glauben, Familie und Heimat verkörpert“.

Parrocchia S. Rocco, Fraciscio:
tel. +39 0343.50145

06) BAITA DELLO SCOIATTOLO



• Il piccolo Luigi Guanella passò la sua infanzia e fanciullezza nella natura bella e aspra di questi paesaggi alpini. Questi monti lo videro custodire il bestiame nei prati di Gualdera o sugli alpeggi di Motta e dell'Angeloga, giocare libero con tutta la vivacità di un ragazzo sveglio, intelligente, talvolta anche un po' troppo spericolato.

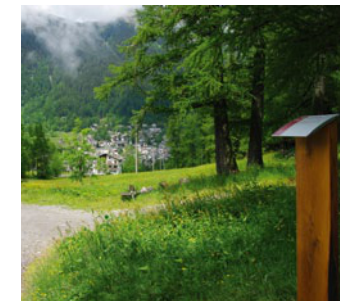
• The young Luigi Guanella spent his childhood among the beautiful and yet harsh nature of the Alps. These mountains saw him tending the flock on the Gualdera meadows or in the green pastures of Motta and Angeloga;

playing like any lively and intelligent boy and sometimes even too wild.

• Seine Kindheit und Jugend verbrachte Luigi Guanella in der schönen und rauen Natur dieser Alpenlandschaft. In diesen Bergen hütete er die Herde auf den Weiden von Gualdera oder den Almen von Motta und Angeloga, und spielte frei und unbeschwert wie alle fröhlichen und manchmal auch etwas zu waghalsigen Knaben.

Centro Guanelliano di Pastorale Giovanile, Como:
tel. +39 031.296783

M1) DA FRACISCIO A GUALDERA



• Il sentiero meditativo parte da Fraciscio, al termine della mulattiera che scende da Casa Guanella all'argine del torrente Rabbiosa. Il percorso attraversa quindi il ponte e prosegue tra boschi e prati fino a Gualdera; è scandito da piccoli pannelli con frasi di San Luigi Guanella sul tema: «Chiamati a volare in alto» - La vita dell'uomo e la sua vocazione. A Fraciscio, infatti, Luigi Guanella ebbe la vita; a Gualdera l'intuizione della sua vocazione alla carità.

• This meditation walking tour starts from Fraciscio, at the end of the mule track leading down from Casa Guanella to the banks of the Rabbiosa torrent. The walk then spans the torrent over the bridge and continues through woods and meadows until it reaches Gualdera. Small panels displaying quotes by the Blessed Luigi Guanella on the subject: «Called to Fly High» - A Man's Life and Calling, are placed along the way. Fraciscio was in fact Luigi Guanella's birthplace whilst Gualdera was where he first felt a calling to Charity.

• Der Meditationsweg fängt in Fraciscio ab, wo das Pfad, das vom Guanella-Haus abstieg, den Sturzbach Rabbiosa erreicht. Auf eine kleine Brücke und durch Wälder und Wiesen führt dann der Weg bis Gualdera weiter. Auf dem Weg befinden sich Schilder mit Aussagen von Luigi Guanella zum Thema: „Zum Höherem berufen“ - Das Leben des Menschen und seine Berufung. Denn in Fraciscio wurde Luigi Guanella geboren, und in Gualdera erhielt er seine Berufung zur Wohltätigkeit.